

Título - A Tradução de um dialeto em legendas: estratégias atuais

Resumo : Esta apresentação tem como foco a tradução de um dialeto norte-americano constantemente presente na mídia e em especial em obras fílmicas, mas até o momento pouco difundido na academia brasileira, a saber, o inglês sulista norte-americano. Uma vez que as obras fílmicas em sua grande maioria são disponibilizadas ao público brasileiro em formato legendado, esta comunicação visa abordar a tradução do dialeto sulista presente em três obras fílmicas relativamente recentes (posteriores ao ano 2000) para o português brasileiro nas legendas da versão em vídeo das obras em apreço, e comparar essas legendas a uma tradução realizada pela autora do estudo. Os filmes usados como fonte de ocorrências do dialeto em questão são obras dos Irmãos Coen, cineastas renomados e conhecidos pelo seu cuidado na elaboração dos diálogos. A partir da análise das traduções das ocorrências encontradas são apresentadas as estratégias atuais utilizadas na tradução do dialeto inglês sulista norte-americano em legendas fílmicas.